

مقررات

الفرقة الثالثة (قسم اللغة العربية)

(الفصل الدراسي الثاني)

م	المقررات	الكود	عدد الساعات	تدريبات
١	النثر العباسي.	Arab 321	٤	٢
٢	علم الدلالة.	Arab 322	٤	-
٣	النقد العربي القديم.	Arab 323	٤	-
٤	أدب مقارن.	Arab 324	٤	-
٥	لغة أوروبية حديثة وترجمة (نصوص متخصصة).	Arab 325	٤	-
٦	اللغة الشرقية (فارسي/عبري/تركي)	Orien 326	٤	٢
	المجموع		٢٤	٤



جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

قسم: اللغة العربية

نموذج رقم (١٢)

توصيف مقرر دراسي لغة أوروبية و ترجمة (نصوص متخصصة)

١. بيانات المقرر

الرمز الكودي: Arab 325	اسم المقرر: لغة أوروبية و ترجمة (نصوص متخصصة)	الفرقة: الثالثة الفصل الدراسي الثاني.
التخصص: اللغة العربية	عدد الوحدات الدراسية: نظري: ٤ عملي: لا يوجد	

٢. هدف المقرر:

يجب أن يتصف الخريج بنهاية هذا المقرر بـ القدرة على:
هـ. استخدام المهارات اللغوية للتعامل مع المراجع اللازمة لتخصصه بلغة أجنبية واحدة على الأقل.
ي. التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقاً من خلفية قوية لثقافته العربية.

٣. المستهدف من تدريس المقرر :

بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الخريج قادراً على أن:

أ- المعلومات والمفاهيم:

- أ. يحدد أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الإنجليزية
- أ. ٤. يسمي أشهر الأعمال التي ترجمت عن العربية.
- أ. ٦. يستنتج المعارف والمفاهيم الأساسية في مجالات الترجمة و نظرياتها.
- أ. ٧. يفسر أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة أجنبية حية.
- أ. ٩. يلخص المعارف والمفاهيم الأساسية في مجالات الترجمة.

- أ. ١٠. يعرف أهم المصطلحات المرتبطة بعلم الترجمة.
أ. ١٢. يعطي أمثلة تطبيقية لما ذكر من مفاهيم أجنبية.

<p>ب. ١. يوضح الخصوصية السياقية في البنيات و التراكيب في نقل معاني النص القرآني. ب. ٢. يتناول عددا من النصوص الدينية التراثية و النثرية المترجمة عن العربية . ب. ٥. يفرق بين ترجمة النصوص العادية و النصوص الخاصة كالشعر و معاني النص القرآني. ب. ٦. يستنتج أهم السمات و الخصائص اللغوية و الفنية لمعاني النص القرآني و الحديث المنقولة إلى الإنجليزية أو الألمانية. ب. ٧. يحلل أهم الأخطاء الواقعة في ترجمة النصوص العربية.</p>	<p>ب- المهارات الذهنية:</p>
<p>ج. ٢. يشرح آليات الترجمة قبل ترجمة النص و أثناء ترجمته و بعد الترجمة. ج. ٤. يبدي رأيه في نقل معاني النصوص القرآنية إلى لغة أجنبية. ج. ٥. يكتب موضوعا يستخدم فيه مراجع باللغة الأجنبية التي تعلمها.</p>	<p>ج- المهارات المهنية:</p>
<p>ج. ٢. يعبر بإيجاز عن الأفكار المطروحة بلغة اجنبية . ج. ٤. يتواصل بإيجابية مع الآخرين في مجال الترجمة. د. ٦. يعرض المعلومات مستعينا بتكنولوجيا المعلومات في مجال ترجمة النصوص..</p>	<p>د- المهارات العامة و المنقولة:</p>
<p>أ. الأسبوع الأول: النص و النص المترجم مفهوما و تحليلا ب. الأسبوع الثاني: صور النص العربي و خصائص الترجمة ج. الأسبوع الثالث: عناصر الترجمة د. الأسبوع الرابع: النص الأصلي هـ. الأسبوع الخامس: النص المترجم (المنعكس) و. الأسبوع السادس: اللغة ز. الأسبوع السابع: المترجم ح. الأسبوع الثامن: الترجمة بين هتك النص و كشفه</p>	<p>٤. محتوى المقرر :</p>



<p>ط. الأسبوع التاسع: الترجمة و النص القرآني ي. الأسبوع العاشر: الترجمة و الجملة القرآنية ك. الأسبوع الحادي عشر: الترجمة و الشاهد المجتزأ ل. الأسبوع الثاني عشر: الترجمة و السورة القرآنية م. الأسبوع الثالث عشر: قصار السور نموذجاً: (الكوثر - الكافرون - النصر - المسد - الإخلاص - الفلق - الناس) ن. الأسبوع الرابع عشر: مراجعة و تطبيقات.</p>	
<p>أ. المحاضرات ب. المناقشة ج. العصف الذهني ج. عروض (PowerPoint)</p>	<p>٥. أساليب التعليم والتعلم العامة:</p>
<p>أ. تبادل الأدوار ب. التعليم التعاوني</p>	<p>٦. أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة :</p>
<p>٧. تقويم الطلاب :</p>	
<p>أ. ١. أعمال السنة: ٢٠ درجة أ. ٢. امتحان تحريري ٨٠ درجة</p>	<p>أ. الأساليب المستخدمة</p>
<p>ب. ١. امتحان منتصف الفصل الدراسي (بعد الأسبوع الثامن) ب. ٢. امتحان تحريري (نهاية الفصل الدراسي)</p>	<p>ب. التوقيت</p>
<p>ج. ١. امتحان نصفى اثناء الدراسة . ١٠% ج. ٢. أنشطة و مشاركات داخل قاعة الدرس. ١٠% ج. ٣. امتحان نهاية الفصل الدراسي . ٨٠%</p>	<p>ج. توزيع الدرجات</p>
<p>٨. قائمة الكتب الدراسية والمراجع :</p>	

أ. مذكرات	أ.أ Ali, Yasser M. Hassan Translation & Reflection of Arabic Text: The religious text (Specialized Texts). ياسر محمد حسن علي: الترجمة و انعكاس النص العربي: النص الديني، نصوص متخصصة، سوهاج، مكتبة الصفوة، ٢٠١٥.
ب. كتب ملزمة	ب.أ. عز الدين نجيب: أسس الترجمة، ط٥، القاهرة، مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥م.
ج. كتب مقترحة	ج.١. - Basil Hatim and Jeremy Munday: <i>Translation</i> . Routledge, London 2004. ج.٢. - Alastair Pennycook: <i>The cultural politics of English as an international language</i> . Longman London 1995. ج.٣. - Douglas Robinson: <i>Translation and Empire</i> . St Jerome: Manchester 1997. ج.٤. London 1995. - Lawrence Venuti: <i>The Translator's Invisibility</i> . Routledge ج.٥. ، <i>Subjectivity</i> - Lawrence Venuti (ed): <i>Rethinking Translation: Discourse Ideology</i> . Routledge London 1992. ج.٦. - Jayyusi, S.Kh. (Ed) : <i>Modern Arabic Poetry. An Anthology</i> , New York: Columbia -University - Press, 1987. ج.٧. محمد حامد شوكت و عبد الرحمن أحمد سرور: آفاق الترجمة، القاهرة، دار الجيل للطباعة، ١٩٧١م. ج.٨. عبد الله شحاته: ترجمة القرآن، القاهرة، دار الاعتصام، ١٩٨٠م. ج.٩. رشيد الجميلي: حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة، طرابلس الغرب، الكتاب والتوزيع والإعلام والمطابع، ١٩٨٢م. ج.١٠. إبراهيم خورشيد: الترجمة ومشكلاتها، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥.



د. دوريات علمية أو نشرات إلخ	١.د . - Jordan Journal of Modern Languages and Literature ٢.د . The Journal of American Folklore ٣.د . مجلة الشعر – دمشق نماذج: د.١,٣ . نوفل نيوف: الشعر والترجمة، مجلة (المعرفة) دمشق، ع٣٦٥، شباط ١٩٩٤، ص١٣٦ – ١٥١. د.٢,٣ . دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي، إدارة الثقافة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ١٩٨٣ □ د.٣,٣ . دليل المترجم، وحدة الترجمة العربية، منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية، فيينا، ١٩٨٣ م.
------------------------------------	--

أستاذ المادة:

د. ياسر محمد حسن

رئيس مجلس القسم العلمي

أ.د. حازم علي كمال الدين